

vía de investigación extraordinariamente reveladora sobre el discurso mediático.

Por lo que respecta a los Entremeses, contamos nuevamente con los textos amablemente proporcionados por Termcat : «Els noms dels tes japonesos» y «Termes de tecnologia mòbil». Por su parte, Alejandro García Aragón nos ofrece dos textos sobre los formantes griegos *pneuma* y *narco*, como aperitivo del que será el tema del próximo número monográfico de la revista.

Junto a los autores, agradecemos al equipo de elaboración de reseñas su gran labor a la hora de mantenernos al día de las últimas novedades editoriales. Conoceremos más de cerca la última edición de *Medicina en español*, de Fernando Navarro, así como los *Studies on translation and multilingualism. Public service translation in cross-border healthcare 1/2015*, un encargo de investigación promovido por la Dirección General de Traducción de la Comisión Europea coordinado por la experta en el tema Claudia Angelelli. Por otro lado, tenemos la obra de Goretta Faya Ornia *Estudio contrastivo (inglés-español) del género textual del folleto médico*. Junto a estas compilaciones de carácter académico e investigador, incluimos una nota de color: Gemma Sanza Porcar nos relata en *Anatomía de They* su crónica particular del Congreso XV Aniversario de Asetrad. Esperamos que la disfruten tanto como nosotros lo hemos hecho al descubrirla.

En este número 47 de *Panace@*, celebramos en Semblanzas una ocasión muy especial: la cátedra de nuestra anterior directora, Bertha Gutiérrez Rodilla. La revista desea así rendir su particular homenaje a quien tan merecidamente ha obtenido el mayor reconocimiento académico a su trayectoria profesional. Esperamos que las contribuciones escritas por quienes mejor la conocen pongan el broche al que sin duda ha sido un periodo emocionante para la nueva y flamante catedrática de Historia de la Ciencia.

Por último, quisiéramos honrar a Daniel Moura, quien fuera socio de Tremédica y respetado catedrático de Farmacología en la Universidad de Oporto. Aunque esta necrológica llega con cierto retraso, no podemos sino recordar la figura del profesor y erudito en palabras de su autor: *Que a terra lhe seja leve, Professor*.

Como es habitual, agradecemos asimismo al artista que nos presta su obra para llenar de color estas páginas, Francisco S. Salido Mendoza. Los lectores disfrutarán, sin duda, la reseña de la mano de M. Luisa Rodríguez, que con su maestría y su arte sureño completa la sección dedicada a nuestro ilustrador.

Cambios vitales, cambios editoriales, valgan todos ellos para que la novedad nos distraiga del inexorable paso del tiempo. Quizá así, cuando volvamos a vernos, nos encontremos un poco más sabios.



Termes de tecnologia mòbil

TERMCAT

Des del punt de vista de la terminologia, l'àmbit conceptual de la tecnologia mòbil, tan vinculat a la innovació, és especialment ric i incideix en tota mena de sectors, entre els quals la salut i l'atenció sanitària prenen cada dia més protagonisme (i importància econòmica). D'entrada, per exemple, ha calgut dotar l'adjectiu **mòbil** d'un nou sentit, de manera que ara ja no és només «que es pot moure o transportar», sinó que en aquest sector es refereix, normalment, a «que té relació amb dispositius electrònics mòbils». A partir d'aquí, s'estén i s'entén l'ús de termes com ara **aplicació mòbil**, **aprenentatge mòbil**, **comerç mòbil**, **salut mòbil** o **negoci mòbil**.

El mateix recurs d'ampliació i especialització semàntica es pot observar en l'ús de l'adjectiu **digital**, que d'entrada aportava sentits relacionats amb els dits, i després, amb els dígit, però actualment es refereix a qualsevol tecnologia relacionada amb la informació. Així, es poden explicar formacions com ara **alfabetisme digital**, **alfabetització digital**, **audiència digital**, **bretxa digital**, **herència digital**, **identitat digital**, **immigrant digital**, **màrqueting digital**, **petjada digital**, **posicionament digital**, **salut digital** o **voluntats digitals**. Si us entreteniu a observar les definicions de tots aquests termes, veureu que el sentit s'ha anat ampliant i es tenyeix d'aspectes culturals i socials evidents.

Aquesta ampliació cap a terrenys cada vegada més allunyats de la tecnologia estricta, però que hi mantenen una relació, es pot observar també en altres conceptes propis de l'àmbit creats amb altra mena de recursos, com ara el manlleu a altres llengües, la composició, la sintagmació, etc. Pensem en termes com **ludificació** (no pas **gamificació*), **hackatò** o **marató de hackers**, **intel·ligència artificial**, **dades massives** (no cal **big data*), **connectat** o **portable** (en lloc de **wearable*) o **aprenentatge profund** (per a **deep learning*).

Tots aquests termes que acabem de destacar els podeu trobar al **Cercaterm**, sempre amb els equivalents en altres llengües i, sovint, amb notes complementàries ben interessants. Si us apassionen la tecnologia i les transformacions culturals que s'hi relacionen, i us interessa parlar-ne amb precisió i adequació, us aconsellem de navegar per tot aquest mar de termes, amb el mòbil o amb qualsevol altre suport digital.

© TERMCAT, Centro de Terminología <www.termcat.cat>